



救民心鑑譯解

下之下

74
6320
4



6320
4

カ邊
2996
4-4



牧民心鑑譯解下之下

交人第十一

是ヨリ人ト交ル心得ヲ記ス

和同寅

我カ同役ノ者ト和合シテ勤ヲ大切ニスル
トヲ説ナリ。

古人謂同僚之契。交承之分。有兄弟之義。至其子孫。亦
世講之。其說何邪。蓋同寅者。同食君祿。同仕一處。同署
其牘。同任其責。同掌其政。同莅其民。則宜同心同志。同

研究室

慮同謀有善則同立美名有過則同分其咎不宜分纖芥之彼我不宜有一事之相推職高者即兄職卑者即弟謙其禮遜其言一動之間恭敬和睦以實以誠一堂之中藹然春風以和以樂使吏胥皂隸之輩絕無分毫可間之言然後官政所成無不善之功下民觀感無不和之俗此至善之道也比見昧理之人不推是理或恃其職之高或聘其已之能或肆其強或欺其懦或持其短或妬其廉徃徃言貌如睦心實不和一有過差互相毀訐甚則公堂之上彼此厲聲出言語罵有若仇敵不恤下民之耻笑有同村野之匹夫又甚則動公文或相

論告遂致禍生以及其妻子宜至死而後已皆不知之所致也書曰同寅協恭和衷哉世之同寅者果能協和彼此恭敬彼此謙讓彼此含忍有不能者則善以教之有過差者則宛曲以語之使表裏始終一以誠心相交斯盡善矣

古人モ同勤ノ契約相番ノ分際ハ兄弟同様ナル親キ義理アルユヘ子々孫々ニ至ル迄モ幾久ク申シ談フト云ヘリソノ子細何ニトナレバ大旨同役トイヘバ同様ニ主君ノ俸祿ヲハモ同様ニ一所ニ奉公シ同様ニ簿帳ニ連名シ同様ニ役義

ヲ引受同様ニ政事ヲ取扱ヒ。同様ニ下民ヲ惠ミ
治ルコトユヘ。心ヲ同クシ志シヲ同クシ思慮ヲ同
クシ工夫ヲ同クスベシ。若シ功勲アレバ同様ニ
羨名ヲ揚ケ過失アレバ同様ニ其咎メヲ分チウ
ケ。瑣細ノコトタリ。彼レ我レト云フ隔ナクシ。一
事モ己カスベキコトヲ人ニ推及スコトナキ様ニシ。
重役ノモノハ兄トナシ。卑役ノモノハ弟トナリ。
ソノ禮節ヲ謙讓ニシ。ソノ言語ヲ遜順ニシ。一ト
交リノ間モ丁寧ニ尊敬シ。柔和ニ輯睦シテ實情
誠心ヲ盡シ。一詰所ノ内温和ナルコト春風ノ如ク。

和合愛樂ヲ究メ。下役輕卒ノ輩ラ。一釐一毛モ同
役ノ間ヘ邪魔スルコト絶テナキ様ニスベシ。斯ア
リテ後ニ勤ル所ノ政事モ成就シテ。非分ノ功業
ナキユヘ。庶民モ下ヨリ仰見テ感服シ。自然ト不
和ノ風俗ナキ様ニ。手厚ナリユクハ。是至極ナル
道理ノ仕法ナリ。然ニ朱逢吉カ頃ニ。道理ニ昧キ
者ハ。此道理ヲ推究ズ。或ハ己ガ役儀ノ高キヲ恃
ミ。或ハ己ガ藝能ノ長ズルニ誇リ。或ハ己ガ勢ノ
強ヲ肆マニシ。或ハ人ノ惰弱ナルヲ欺キ。或ハ人
ノ得手ザル所ヲ押ツケ。或ハ人ノ廉潔ナルヲ忌

妬^{ニガ}之。常々言語ト云ヒ。容貌ト云ヒ。外ニハ睦ク見
レ氏。内心ハ實ニ和合セズ。故ニ少モ手違アレバ。
相互ヒニ毀リ訐^{アバ}キ。甚^タ鋪^シハ役所席上ニテ。雙方聲
ヲ厲シ。憚ル所ナク。惡口雜言シ。互ヒニ仇敵ノ如
クニテ。下百姓ノ耻笑ニモ心付ス。村里野田ノ匹
夫ト。同様ナルニ至ル。猶又甚^タ鋪^シハ。訴状ヲナシ。
相互ヒニ口論シテ。ソノ惡ヲ告アヒ。後ニハ災害
ヲ生シテ。ソノ妻子ニモ及ス。ト仕出シ。身死ス
ルニ至リテ止ノ^ミ。是皆道理ヲ辨ヘザルヨリ。起
ル所ナリ。尚書ニモ。同僚ノ勤ハ。踈畧ナルヲナク。

敬戒ヲ同クシ。怠荒スルヲナク。恭敬ヲ協テ。國家
ノ典禮ヲ厚ク序ヨト云リ。サレバ世ノ同僚ナル
モノ。果テヨクカラヲ協ヒ。心ヲ和ケ。雙方丁寧ニ
尊敬シ。雙方謙退シテ遜讓シ。雙方耻ヲ含^ムミ。怒ヲ
忍ビ。不肖ナル者アレバ。善道ニテ導キ教ヘ。心得
違アル者ハ。懇口ニ告諭シ。表テ裏ノ易リナク。始
メヨリ。終リニ至ル迄。一途ニ眞實ノ心ヲ以テ。互
ヒニ交ラシメバ。是ゾ勤ル所ノ政事モ。成就セザ
ルヲナクシテ。善同僚ノ交道ヲ盡スモノト云ベ
シ。

睦隣屬

隣リ支配所ト和合シテ人民ヲ治ルヲ説ナリ。

睦隣脩好春秋之大義所書接壤共郊人民之族類同處患難可以相濟有無可以相通急緩可以相須政教可以相習故君子之所重也凡署政之後宜即詢及隣邦備禮致書以達吾敬蓋恐他日政有相干可以公議事有疑難可以參詳民有兩爭可以交審及見各官之善者可倣而行之惡者則以之為戒此睦隣之益也

鄰國ト和熟シ好之ヲ修メ交リヲ結ハ聖人春秋

ノ書ヲ作ル大義ナリソノ春秋ノ中ニ土地力連リ續キ村里モ共ニ接リタルヲ書シ玉フ處ハ大旨他領ト我カ領分トノ百姓等元ヨリ皆一處ニ住オレバ不時ノ災難アルハ相互ニ救ヒ助ケ諸品ノ有モノト無モノト相互ヒニ融通シ事ノイソグ者トイソガ又者ト相互ヒニ持アヒ政事教諭ハ相互ヒニ見習フユヘ隣國ノ交リハ士君子ノ尤モ大事ニスル所ナリサレバ總テソノ役儀帳ニ連名スル上ハ直ニ隣國ニ問通ジ禮物ヲ備ヘ書狀ヲ遣シテ吾カ敬心ヲ達スベシ个様ニ

致シ置ハ、萬一後日ニ至リ、政令ノ相互ヒニ取扱
フコアラシニ、雙方遠慮ナク、公ケニ相談スベク
又ハ不慮ノ事ニテ、迷惑難義スルコアレバ、雙方
見合セテ、勘考スベク、或ハ雙方ノ百姓ニ、公事訴
訟アレバ、相互ヒニ立入テ、吟味スベシ、ソノ上ニ
モ、國々役人ノ善良ナル者ヲ見バ、ソノ善良ヲ心
掛ナラヒテ、取行フベク、廉惡ナルモノアラバ、顧
ミテ、我身ノ戒トナスベシ、是等ハ隣國ト和合シ
テ、庶事ノ羞支ナキノミナラス、又我カ心術ノ得
分トナルベキナリ。

重眞賢

眞實ニ才徳アル者ヲ、大切ニスベキコトヲ説
ナリ。

士君子之賢者、或來四方、或居境内、宜加禮待、以輔吾
仁、或吾之才有所未長、或吾之學有所未至、或吾之謀
有所未及、或事之疑有所未通、彼皆可以資助於我者
也、故當悉心以訪之、致禮以盡吾之恭、周急以助其不
足、使彼之善、移爲我之善、借彼之能、以爲我之能、此禮
賢下士之益也、雖周公聖人、猶一沐三握髮、一飯三吐
哺、况其下者哉、苟其人之才徳學識、過於人者、則當舉

而薦之于上。以為國家之用。尤至公之論也。而人亦稱我之賢矣。

士君子ノ才徳アルモノ。或ハ四方ヨリ、吾カ支配所ヘ来オリ。又ハ元ヨリ生レ得テ、吾カ支配所ニ住オル等ノ者アラバ、皆禮義ヲ厚シテ待遇シ、吾ガ民ヲ治メ養フ。仁政ノ輔トナスベシ。或ハ吾カ才能ノ未ダ得手ザルトコロ、又ハ吾カ學問ノ未ダ通シ兼ルトコロ、或ハ吾カ工夫ノ未ダ行届ヌトコロ、又ハ事ニ疑惑シテ、未ダ曉リ得ザルトコロ等ハ、彼才徳ノ君子スベテ吾カ及ザル處ヲ輔

ケ補フベキ者ナリ。故ニ賢人ニハ心實ヲ悉シテ、問尋ヌベシ。夫ニ就テハ、禮義ヲ致シテ、吾カ恭敬ヲ盡シ、貧窮ヲ救ヒ助ケテ、ソノ不足ナル處ヲ見ツギ、賢人ノ善事ヲ移シ取テ、我カ善事トナシ、ソノ才能ヲ借受テ、我カ才能トナスハ、是賢ヲ大切ニ待ヒ、士ニ諫ルノ徳分ナリ。昔シ周公ハ、大聖人ニテ、天子輔佐ノ重職タレ、臣猶賢人ヲ待受タマヒテ、一度ノ髮洗ヒニモ、賢人来ルト聞バ、ソノ髮ヲ取縮子テ、直ニ對面シ玉フ、二三度ニ及ビ、一度ノ食事ニモ、賢人来ルト聞バ、ソノ食ヲ吐出テ

直ニ對面シ玉フ一、二三度ニ及ベリ、周公ノ盛徳
 多才多藝ナル一、天下一人、萬古無類ノ上ニモ、猶
 賢人ヲ重ジ玉フ一、如此クナレバ、周公ヨリ百千
 倍モ劣モノハ、賢人ヲ待フニハ、結髮モ食事モ隙
 間ナキ様ニスベキナリ、假初ニモ、人ノ才能徳量
 學問見識ノ常人ニ立越タル者アラバ、引舉テソ
 ノ主ヘ薦メ、國家ノ用ヲ爲シムベシ、是最モ道理
 當然ナル公論ナリ、如此キキハ、人モ皆我カ徳量
 ヲ稱美セザルコナシ、

周患難

人ノ困窮難義ヲ救ヒ助ルコトヲ説ナリ、

人處患難之中、如墮深井之内、非藉他人援而拔之、則
 莫能出也、凡有處困之人、謁於吾者、彼以吾在仕途、身
 享富貴、有祿可周濟、有力可舉揚、故來訴情、豈得已也、
 須察彼人者、素誠何人也、而延接之禮、不可以輕、徐察
 其來心、實將何求也、而周急之義、不可以吝、夫否極必
 泰、人之出處、豈能必哉、漂母一飯、韓信而獲千金之報、
 人豈能必哉、

凡ソ人ノ困窮難義ノ中ニオルハ、譬ハ深キ井中
 ニ墮入タルガ如シ、此時他人ノ援ケ救フテ引舉

ニアラザレバ、自身ト登リ出ルコトナラザルナリ。スベテ困苦ニ迫タル人來リテ、吾ニ告ル者アルハ、吾カ仕官ノ途ニ當リ、身ハ富貴ヲ受テ、人ヲ救ヒ助ル程ノ穀祿アリ、猶又推舉引立モナスベキ、勢ヒアル故ナリ。若シ是等ノ人參リテ、己カ艱苦ノ情ヲ訴ヘ告ルコトアラシニハ、吾ニ於テ如何ニモ捨ガタキ所ナリ。因テハソノ來リ告ルモノハ、本来如何ナル人ト云コトヲ精ク察シテ、我カ取扱ヒノ禮儀ハ、困窮人ト云テ、輕卒ニスベカラス。篤トソノ來リ告ル心底ハ、實ニ如何ナル事ヲ欲シ

求ルヤヲ推察シテ、ソノ急難ヲ救ヒ助ル義氣ニ於テハ、少シモ吝嗇ニスベカラス。抑天地陰陽ノ氣、秋冬ニハ閉塞リ、春夏ニ至テハ、必ス和ギ暢ルハ、自然ノ道理ナリ。人ノ出身登庸スルモ、沈埋隱没スルモ、爭必ス定ランヤ。昔シ水邊ニ洗濯スル老婆アリテ、韓信ノ釣ヲ垂レ、飢色アルヲ見テ、一飯ノ食ヲ與ヘ、後ニ韓信ハ、漢ノ高祖ヲ輔ケテ、天下ヲ一統シ、其功ニヨリテ、遂ニ楚王トナル時ニ、千金ノ報ヲ得タリ。人豈必ズシモ、今富貴ナリト、異時貧賤ニナリ。今貧賤ナルガ、他日富貴ニ至ル

誠心實行ヲ務メテ萬事ヲ貫ク一ヲ説ナリ

モアリ、ソノ榮枯浮沉ハ一定スベカラザルモノナリ。

務誠信

信者百行之本也。故聖人謂人而無信。猶車之無輓軌。何以行之。又曰。人無信不立。夫天道以誠信。故四時行而寒暑正。地道以誠信。故山川寧而潮汐應。非氣運之誠信。何以成天地哉。人而不誠。非君子也。凡與人交。一言不信。必視吾爲虛詐之徒。一事不信。必視吾爲無德之輩。况居人之上。一言一動。人將視之爲法則。一政一

令民皆遵之以施行。其可若閭閻小民。不誠不信哉。居人之上。而不誠不信。其惡尤甚於小人矣。

孝弟忠怒ト云ヒ。仁義禮智ト云ヒ。皆真心ヨリイタサ子バ。偽リトナルユヘ。信ハ百行ノ根本ナリ。夫故ニ聖人モ。禽獸草木ナラバ。據口ナケレトシテ。言行交接ノ間ニ。信心ナキハ。譬バ車ニ輓軌トテ。牛馬ノ首ニ結付ルモノナケレバ。何ノ道具ニテモ。遣魚ルト宣ヘリ。又人トシテ信ナケレバ。水ニ根本ナキト同様ニテ。身ヲ立ル一葉マシト宣ヘリ。ソノ訣ハ。天道ハ一點ノ虚詐ナク。一

息ノ間斷ナク。唯萬物ヲ生育スルヲ以テ。心トナ
ス。ユヘ。春夏秋冬ノ序モ。推移リテ。寒涼温暑ノ氣
モ。時節ニ應當ス。地道モ天道ニ準ジテ。同様ナル
ユヘニ。山嶽川澤モ。安泰ニシテ。朝潮暮汐モ。相應
ス。是ハ氣運ノ誠信ニアラサレバ。争カ天地ノ形
ヲ成テ。長ク保ベケンヤ。モシ誠信ナクンバ。天地
トイヘ。凡天地ト云ヒ。難ク。即時ニ破壊スベシ。サ
レバ。人ニシテ誠信ナキハ。人ニシテ人ニアラズ。
一點ノ虚詐アリテモ。君子ト云ヒ。難シ。スベテ人
ト交ルニ。一言ノ詞バモ。信ナラズシテ。約束ニ違

バ。人必ス吾ヲ以テ。虚詐ノ徒トナシ。一條ノ事モ。
信ナラズシテ。成遂サレバ。人必ス吾ヲ以テ。無實
ノ輩ヲトナシテ。共ニ齒スル者ナカルベシ。別シ
テ。衆人ノ上ニ立モノハ。一言語一動止モ。人々心
ヲ留見テ。定規手本トナシ。一个條ノ政事モ。一个
條ノ觸書モ。人民悉クコレニ就テ。準ジ行ヘバ。豈
陋巷小民ノ如ク。誠信ナラズシテ。然ルベキヲ
得ンヤ。サレバ。人民ノ上ニ立ツ身ニテ。心誠真ナ
ラス。行ヒ信實ナラサレバ。ソノ兇惡尤モ下賤ノ
小人ヨリモ。甚シト云ベキナリ。

尚謙和

謙遜柔和ヲ大切ニ心カクベキヲ說ナリ。

天惡盈而好謙故日中則昃月盈則虧地惡盈而好謙故山峻者寡水流必下人而不謙則必驕傲驕傲凶德也凶德在身未有禍不及者故易卦三百六十而獨謙卦六爻皆吉此何理焉夫能謙能和至善之道也蓋有仁義禮智四德存乎其中故也吾居富貴之中位庶民之上而能以謙和下士則人孰不加敬於我而成我之賢德哉昔唐堯大聖人爲天子而史猶書其德曰允恭克讓况凡人哉故曰謙謙君子有終吉世之食祿者慎

不可以爵位驕人也

天道ハ滿盈ヲ惡テ謙遜ヲ好ム故二日午時ニ中スル氏ハ次第ニ傾キ月モ三五ニ盈レバ次第ニ虧ク地道モ滿盈ヲ惡ンテ謙遜ヲ好ムユヘ山ノ高キモノハ寡クシテ水ノ流ハ必ス下ニ就ナリモシ人ニシテ謙遜ナラザレバ必ス亢リ傲ノ癖アリソノ亢リ傲ルハ凶德ト云ベシ身ニ凶德アリテ昔ヨリ未タ禍ヒニ及バザル者ハアラズ夫ユヘ易ノ卦三百六十二ニシテ唯謙ノ卦計リ他ノ卦ト差ヒテ六爻共ニ吉ヲ示ス是ハ何ノ道理ゾ

ト云へバ唯謙ナルカ故ナリサレバ能謙遜シ能
柔和ニスルハ至極ノ道理ト云ベシ大旨人ノ生
レ得テ仁愛義理禮儀智慮ノ四徳アルハ謙遜ノ
道ニテ持抱ル故ナリ吾レ富貴ノ場ニ居リ庶民
ノ上ニ立テ能謙遜和柔ヲ以テ才學アル者ニヘ
リクダル氏ハ人毎ニ我ヲ尊敬シテ我カ賢徳ヲ
成アクベシ昔シ堯帝ハ人倫始リテノ大聖人ニ
テ萬乗ノ天子ナリ然ヲ猶史官ニ於テソノ盛徳
ヲ記スルニ允ニ恭シク能讓ト云ヘリ況ヤ凡常
一様メ人ハ命ノアラシカキリ此道ヲ守ルベシ

故ニ謙遜ノ上ニモ謙遜ヲ加ヘテ終リニ至ル迄
變ゼザレバ吉ナリト周易ニ見ヘタリサレバ世
上ノ天祿ヲ食モノ氣ヲ付テ己カ爵位ヲ以テ下
ノ人ニ驕リ充ルナキヲ肝要トス

戒誇衒

己レ善アリ氏人ニ誇リ衒フナキ様ニ心
ヲ用ユベキヲ説ナリ

善惡在人公論自不能掩如已有惡則人鳥得而不毀
哉已有善則人鳥得而不稱哉此常理也世之輕浮者
始行一事差勝于人較之於理猶未盡善乃輒誇耀于

疑脫
吉字

人自眩其美。殊不知大為識者所哂也。昔帝舜禹曰。汝惟不矜。天下莫與汝爭能。汝惟不伐。天下莫與汝爭功。顏淵亦曰。願無伐善。無施勞。聖賢大德。不可不學也。善ト云ヒ。惡ト云ヒ。人ノ持マヘニアレバ。世間ノ公論アリテ。自然ト掩ヒ藏ベカラズ。モシ己レ惡事アル氏ハ。世人爭カ毀ザルヲ得ン。己レ善事アレバ。世人亦譽ザルヲアラズ。是ハ人世當然ノ道理ニテ。逃レ難シト知ベシ。然ルニ世間ノ剽輕ウハツリタル者ハ。始メテ一ケ條ノ事ヲ仕出シ。ソノ事少ク人ニ勝氏。猶全ク道理ニ引比レバ。未

ダ善ヲ盡ザルヲアレ氏。ソレヲ顧ミズシテ。猥ニ世人ニ誇リ耀カシ。自身ノ目ニモ珍鋪様ニ迷ヒヲナシテ。大ニ知識アル人ノ哂ヒトナルヲ露程モ知ザルナリ。偕社往古帝舜ト云。大聖人アリテ。禹王ニ告玉フニ。汝チ矜ズトモ。天下ノ人誰カ汝チト。藝能ヲ争フモノアラシヤ。汝チ伐ズトモ。天下ノ人誰カ汝チト。手柄ヲ争フモノアラシヤト。反復シテ戒メ玉ヒ。顏淵モ又己カ善事ヲ人ニ伐ナク。己カ骨折ヲ人ニ讓ナキ様ニト。心ニ願ヲ立タリ。夫故ニ禹王顏淵ミナ終ニ聖賢ト稱

又先公卷解年六十二

一十四

スベキ大徳ヲナシ玉へバ後世ノ人手本ト爲ズ
ンバ有間鋪ト心ニ掛働ベシ。

絶邪類

邪曲ナルヲ巧ダス者アラバ手強ク禁制
スベシト説ナリ。

吾兼一方之寄司予奪之公必當以大公至正爲心而
不可被邪道淫巧惑之者也凡人之來見者或賢否並
進玉石並居不能明之非知者矣故若僧道若邪術若
巫覡若娼妓若淫巧之流若挾怪之士皆上違國法下
惑人心能誘累人以召禍者也所宜悉禁絶之毋使至

吾門下敢有違者即置之法庶免爲人之累亦不爲外
人之所指笑焉否則非惟被人談毀亦必有禍及矣故
不可不慎。

吾身一境ノ人民ヲ預リテソノ取締ヲナスモノ
ナレバ善ヲスル人ニハ格式ヲ進メ俸禄ヲ益シ
惡ヲスル者ニハ格式ヲ貶シ俸禄ヲ減シ皆吾意
ノ趣クナリニ處置スベキナリ但シ是ヲスルニ
ハ吾心ヲ極公ケニ極正クスベシ決シテ邪曲ナ
ル妖術又ハ法外ノ巧ヲスル者等ニ惑サルベカ
ラス大抵下々ヨリ来リテ逢モノハ賢不肖一様

ナラスシテ。一列ニ連リ進ムコアリ。譬ハ玉ト石ト。一列ニ連リオルト同シキナリ。是ヲ能見分ルコナラザレバ。智者トハ云ヒ難シ。夫故ニ僧尼山伏又ハ冥幻手。或ハ巫覡又ハ遊女藝者。或ハ法ニ外レテ種々ノ細工スル者ノ類。又ハ奇怪ナル計略ヲ挾ム者ハ。スベテ上ハ國家ノ法ニ違ヒ。下ハ庶民ノ心ヲ惑シテ。免角二人ヲ誘ヒ欺ヒテ。禍ヲ招カシムル者ナリ。牧民タルモノ。能々吟味シテ。悉ク禁制シ。吾カ門内ヘ足踏モ致サシムベカラズ。若又右様嚴重ニシテモ。違背スル者アラハ速

牧民心監護解下之

十五

カニ法ヲ以テ仕置シテ。何卒庶民ノ邪魔ヲナサブル様ニナサバ。是又他領ノ人ニ指シ笑ル。コモナカルベシ。左モナサレバ。只管人ノ惡キ噂ヲ受ルノコナラス。吾身ニモ禍ノ来ルコ必定ナリ。故ニ邪道ヲ禁ズルニハ。心ヲ用ヒスンバアルベカラズ。

引已答

役義アルモノ。仕損ジアラバ。其咎ヲ己カ身ニ引受ベキコヲ説ナリ。

處事之際。或有思慮不及。遂成過差。或由同寅。或由吏

又此の要解下之

十六

胥致有罪責。苟能奮然自任。引咎自歸。使其事有可解。理有可言。則當一力勇往。以解其紛。果不可為。亦委之理而已。如其事由我敗。謀出我心。而乃文已之非。飾已之過。移怒他人。使彼獨當其罪。寧不有愧於心乎。神人寧不鑒之乎。縱使苟免於一時。豈能終免於他日。若此者。斷不可為也。

事ヲ取扱フ時ニ臨之。或ハ了簡ノ行届ヌコアリテ。遂ニ仕損ジ間違トナリ。又ハ同役。又ハ下役ナドヨリシテ。我カ罪責トナルコトヲ致シナバ。奮切テ自己ノ任トナシ。ソノ咎ヲ引受テ。吾身ニ取入

ベシ。若ソノ事仕直スベキカ。又申シ開ベキ理アラバ。吾カラヲ盡シ。勇之進ンテ。ソノ紛ヲ解分ツベシ。若又何トモ詮方ナキコトナラバ。只當然ノ道理ニ任セテ。其咎ヲ蒙ルベシ。左モ致サズ。其事全ク我ヨリ敗トナリ。吾心ヨリ計畫シタルコトニテ。却テ己カ非分ヲ文リ。己カ過失ヲ繕ヒテ。掛合モナキ他人ニ。怒ヲ移シ。ソノ人ニ。罪ヲ推付テ。己カ身ノ咎ヲ逃氏。心中ニハ。何ゾ愧入コトナカルベキヤ。誰モ知ルマジト思フ氏。神モ人モ。分明ニ照シ見コナレバ。安堵スルコト能フマジ。縱ヒソノ一時

ハ逃ルトモ。後日必スソノ害ヲ受ベシ。故ニ如此
キノ事ハ。ヨク心得テ。決シテ致スベカラズ。

備荒第十二 凡五條

是ヨリ凶年飢歲ニ備ルヲ記ス。

預防

前以テ用意スルナリ。

誠祈禱

誠心ヲ籠テ神祇ニ願フナリ。

申實跡

其事ノ有體ヲ申シ立ルナリ。

陳民艱
民ノ難溢ヲ申シ陳ナリ。

請賑給

救米ヲ願ヒ立ルナリ。

右五條ハ是迄ノ文體ト相違シテ。一列ニ説示

ス。左ノ如シ。

備荒之道其説有二焉。一則預防於平常之時。二則用心於所遭之日。何也。當年歲豐穰之際。宜與人民集議。立爲良法。以積聚之。如大口歲積穀。或豆麥幾斗。小口積幾斗。制如義廩。以備凶年。申達上司。歲歲加積。一遇

凶歲卽如舊數自分給之而官府不預其事此其一也
如值旱澇之日必先極其誠敬齋潔以禱于神禱而不
靈已成災青然後躬詣諸鄉躬親檢踏一丘一畝勿聽
其虛始可達于上司取上裁畫功一時急迫架漏麓踈
致有不實厥罪非小此其二也果當凶荒之年人民流
移他他處越食而戶口之總數不減差役如故科賦百
出民之不流者必不能堪則以民艱之情條其實跡申
聞所司所司不恤民力疲極然後申達于朝以解民急
以固邦本此其三也然非事出無奈民極飢荒則不宜
輕易妄言慎之重之可也苟求其本惟在於平常之日

立法以預防之乃備荒之道也

凶年飢歲二備フル仕方ソノ說ニツアリ一ニハ
平生無事ノ際ニ用意スベキコアリ二ニハ凶荒
ノ時ニ臨テ心ヲ盡スコアリソノ仕法如何ト云
ヘバ稔穀豐成ノ時節ニ當リ衆民ヲ集メテヨク
相談シ良善ナル仕法ヲ立テ五穀ヲ積聚ムベシ
ソノ立方ハモシ大前ノ百姓ナラバ年毎ニ穀ハ
何程豆ハ何程麥ハ何程小前ナラバ何程ト銘々
ソノ力ニ應ジテ積セソノ處方ハ上ニテ不時ノ
手當米ニ備ル義倉ト云如クニシテ凶年ノ用意

二致サセ、猶又上役へ申シ達シテ、年々積加へ一
 タビ凶歳ニ遇キハ、是迄積置タル俵數ヲ以テ、銘
 ヲ分配ナサシメテ、役所ニ於テハ、一向ソノ事ニ
 抱ラス、只民ノ宜キ様ニナサシムルハ、是ソノ一
 ノ法ナリ、モシ旱損水難ノ時ニ逢バ、支配タル者
 必ス先ツ、吾カ誠實恭敬ヲ極メ、心ヲ齊シ、戒メ、身
 ヲ潔ク淨メテ、社稷ノ神ニ祈念スベシ、若シ祈念
 シテモ靈驗ナク、既ニ凶災ニ及ビテ、別ニ處方モ
 ナクバ、自身ニテ村里ニ到リ、親クソノ處ヲ經テ、
 見分イタシ、一畑一畝モ、人ノ虚言ヲ聽クナク、能

ヲ調ベヌキテ、夫ヨリ上役ニ申シ達シ、ソノ指圖
 ヲ承ベシ、左モナサズ、一時ノ早手廻シニ急ギタ
 夫取落シ疎略ニシテ、實証ナラザルコトアラバ、其
 罪大ナルコトへ、念入テ能調ルハ、是ニツノ法ナリ、
 モシ果シテ凶荒ノ年ニ當リテ、人民安居セン方
 ナク、流浪シ、他境ニ口稼シテ、本村ノ人數實ハ減
 少スレ、氏ソノ名目ハ、減セズシテ、人足夫役平生
 ノ如ク、年貢諸納モ、毎マノ如クニ取立レバ、残り
 居ル百姓モ、是非ニ堪兼ルコトユヘ、居民艱苦ノ情
 ヲ推察シ、ソノ有體ヲ个條ガキニシテ、上司ノ者

二。申シ達スベシ。モシ上司聞用ズシテ、民カノ疲
勞既ニ極ルト云ヲモ、憐マズンバ、國ハ民ヲ以テ、
本トナスコユヘ、差越ナガラモ、朝廷へ奏啓シ、庶
民ノ急難ヲ救フテ、邦ノ本ヲ固スルハ、是三ノ法
ナリ。併シ畢竟差越タル願ヒニ付、事ノ如何トモ
詮方ナク、民モ飢饉ニ迫リ難ニアラザレバ、輕卒
容易ニ申出ベカラズ、大事大切ニスルヲヨシト
ス。實ニソノ根本ヲ求ントナラバ、惟平常無事ノ
日ニ、良法ヲ立テ、豫メヨリ、兼テ用意スルヲ以テ、
凶荒ニ備ル道トスベキナリ。

善終 第十三 凡三條

役人トナリテ、終リヲ全クスルヲ記ス。

禮新官

新役交代ノ者ヲ、禮遇スルヲナリ。

告舊政

吾カ勤役中ノ政事ヲ、新役ノ者ニ告ルヲナ
リ。

委行橐

支配所ヲ去ク、餘計ノ荷物ヲ繼立テ、人ノ疑
念ヲ得ンヨリハ、棄置ベキト云フナリ。

右三條モ前條ト同様ニテ、一列ニ説示ス、左

ノ如シ。

考績既及、謝政之道亦有三焉。新官之至、所以代我、其行館未周、諸物未備、凡吾之舊有者、宜悉遺之、一也。舊任之政、必有行未絕者、有合舉者、有宜改者、有當戒者、皆須一一為新官言之、書于冊以記之、令其知而行之、庶幾前後之政不訛、首尾之事相接、二也。起程之日、凡公解之內、有官物當交割者、有已物不足帶者、皆宜付之新官、不可持歸、以興蕙苾之謗、三也。吾在官三年、既皆於政盡心、於民無深廉幹之名、已著、始終必當分明。

使吾去後、事事令人見思、物物無一可議、然後無愧於吾心、亦無愧於古君子、此善始善終之道也。

考績トテ、郡代々官ナドハ、大抵一ヶ所ニ勤ル、ト三年ヲ以テ、期數トナシ、ソノ三年中ノ績シヲ、上ニ於テ、考へ調べ、果シテ功アレバ、又外へ轉役スル、トナリ、扱ハ考績ノ時節ニモ至リ、跡役ノ者来リテ、吾カ政事ヲ引渡スニ、ソノ道三ツアリ、新役ノ至リシハ、吾ニ代ル故ナレバ、ソノ宿ル所モ、假住居ユヘ、萬事行届ス、器物ノ類モ、未ダ備ラズシテ、萬端不自由ナルベシ、サレバ、吾レ、是迄持来リ

ノ品物ハ悉ク譲リ遺リテ勤メニ差支ナキ様ニ
スルハ一ノ道ナリ吾レ是迄ノ政事ニ猶未ダ行
ヒ盡サブルコアリ又ハ差當リテ致スベキコ
リ又ハ仕直スベキコアリ又ハ氣ヲ付ベキコ
ル等ハスベテ一々新役ノ爲ニ申シ傳ヘ猶ソノ
上ニモ帳面ニカキシルシ新役ニ心得サセテ行
ハシムベシ左スレバ以後ノ政令モ以前ト替
ナク始メヨリ終リ迄ノ事業モ品ヨク續テ滞
ナキ様ニスルハニツノ道ナリ最早交代モ相濟
テソノ地ヲ發足スル日ハスベテ役所ノ内ニテ

新役ニ譲リ渡ス物アリ又吾カ物ニテモ持歸ル
程ノ品ニモアラサルモノハ悉ク新役ニ付テ残
スベシ然ルヲ悉ク荷物ニ作り持歸リナハ人ノ
目ニ付テ意外ノ惡評ヲ受ルコアルベシ昔シ漢
ノ世ニ馬援ト云シ人交趾ト云地ニアリシ苾
苾仁トテ藥艸中ニ數々タマト稱スル一種ナリ
ソノ薏苡仁ヲ常ニ服食シソノ後都ニ歸ルキソ
ノ實ヲ種ニセントテ荷物ニ作り一車ニ載テ持
歸リシカバ時ノ人財寶ヲ取テ歸リタルト譏
スルモノアリ右等ノ取沙汰ナキ様ニスルハ三

ツノ道ナリ。吾身役所ニ居テ三年ノ間政事ニ於テハ心ノ有丈ヲ盡シ。人民ヨリハ一物モ取受ス。吾カ廉潔ノ操ハ國家ノ棟ト稱セラルベキ美名モ既ニ世ニ著レ。猶又願フ所ハ始メヨリ終リニ至ル迄勤ムル所ノ事ハ約ハシキナク分昧ニシテ吾ソノ地ヲ去シ後ニモ一事ゴトニ其地ノ人民ヲシテ吾ヲ思ヒダサシメ一物ナリ尺寸釐ノ非議スベキナキ様ニスベシ。斯アリテ後ニ吾心ニ愧ルナク亦古ノ君子ニモ愧入ナシ。誠ニ此通ニ致サバ始メヨ目出度シ終リヲ目出

度スルノ道ト云ベキナリ。

右牧民心鑑者所以明牧民者之立心當如此也。夫有此心然後有此政。心不先立何以施諸政哉。此編皆古循良之吏所由得名者也。予雖不能與之齊名。然此心未嘗不同也。予嘗辱宰河間之寧津。繼兩忝憲節。歷秦楚二郡。罔敢不盡其心。頗無愧於古君子。目述此編。貽我同志者。訂其是否。以啓後進之士焉。後之牧民者。果能同其心而施諸政。亦不失循良之名矣。

右牧民心鑑ナルモノハ人民ヲ養ヒ治ル役

人ノ心ヲ立ル。如此クスベキト云ヲ。説明ス
 所ナリ。畢竟此心アリテヨリ。此政トアレバ。
 ソノ心ヲ。最初ニ立ズンバ。何ノ手段ヲ以テ。
 政事ヲ施スニ。預ルベキヤ。是此編ハ。悉ク古
 ノ法ニ循ヒテ。良直ナル役人。此道ニ由テ。名
 譽ヲ得タル。个條ナリ。朱逢吉カ申スニハ。古
 人ト名譽ヲ。一樣ニスルトハ。能ハザレ氏。此
 心ニ於テハ。毎々ヨリシテ。同様ナラズト云
 一ナシ。又申スニハ。先度難有ク。河間ノ寧津
 東ト云處ニ。代官職ヲ仰付ラレ。夫ヨリシテ。兩

度憲節ト云ヒシ處ノ委任ヲ蒙リ。又秦國楚
 國中ノ二郡ヲ勤メ得タリ。其オリニ。吾心ノ
 限リヲ。盡ザル一ナシ。左スレバ。大槩古ヘノ
 君子ニ。愧入一モナシ。夫工ヘ此編ヲ著述シ
 テ。自己ト志シ同様ナルモノニ。貽リ。此中ノ
 是。不是ヲ正シテ。後ノ役義ニ付モノヲ。導キ
 啓ク意ナリ。扱コソ。後ノ牧民タルモノ。果シ
 テ能我輩ノ心ト同様ニシテ。政事ノ上ニ。用
 ヒ。施サバ。是亦法ニ循ヒテ。良直ナル役人ト。
 云ベキ名譽ヲ。失ハザルベシトナリ。

牧民心鑑譯解下之下終

譯解跋

余之學長井先生有年于茲而唯見其好讀書未嘗見其有所刻也問其故則曰有補於時政者我未獲之其意蓋以世之徒災梨棗者為深可鄙矣但此篇則吾侯之所曾囑而有官守者之所不可得而少也是以先生譯之甚懋矣語極要簡易使人易解者只思時政獲其宜生民得其所也豈非仁意與然則非吾一境之所當私而公諸世固其願也今有請刻之者先生其必不瑕絕矣

嘉永六年春二月

中村老臣

池田直識

證解跋
吾師旌峨井先生。未嘗學國文。然而所以有此著者。以
唯有漢學也。嘗聞漢學可以得兼國學。而國學不可以
得兼漢學。吾今於先生乎見之。

癸丑春二月中旬

山本允識

朱氏牧民心鑑者。寔國家要典也。然無此譯。則不能
使邦俗悉解焉。是朱氏之書。得井君佩弦。而具有補于
時政。不益褊小矣。豈可不謂此書功臣哉。今某氏付之
剞劂。與彼孟浪迂誕。無益於人。而妄梓傳于世者。大有
間矣。安可無跋。

二月念五日

東耕井發識

井兄佩弦。譯解朱氏牧民心鑑。詳審明白。使讀者瞭然
乎目下。其語雖鄙俚。然其有益於國家。猶菽粟布帛。
不可一日無也。苟任牧民之責者。熟讀深思。而有所施
設。則撫字之澤。及于生民者。豈淺淺哉。若夫麗詞綺語。
其巧妙。縱勝於珠玉錦繡。要之非有用之具。則知井兄
不屑為焉。而余所不取也。此書向者寫錄。以頒布我一
境。今聞其將梓行于世。因附數語。以告後之觀者。

三月上巳後一日

中邑文學

錦織積識

允譯之難。非譯之之難。而所以譯者難也。蓋唐文言簡。
而意有餘。國文言繁。而少味。以少味之文。解有餘之意。

亦既難矣。然而至才學之士操觚。則猶善書者不擇筆。而結構間架。無不如意者也。吾友旌峨井子。夙以經術自任。兼長于經濟。嘗承中村侯之囑。以譯此書。今茲癸丑。將上諸梓。徵予跋言。予受讀卒業。其文平平直叙。粲然而旨解。諄焉而意足。向之所謂所以為難者。亦竟不見其難也。豈其才之學之所以使然者非耶。雖然井子。豈以是為本色乎。

四月中浣

晴潭舟橋徵識

平日不其語。雖野。然其本益。則深。而益。亦。井。子。之。才。學。之。所以。使。然。者。非。耶。然。井。子。豈。以。是。為。本。色。乎。

